



Gibellina è...

Gibellina nuova, interamente ricostruita in seguito al terremoto del '68, è divenuta un museo in *plein air*. Il suo paesaggio è punteggiato da sculture e archi-

tetture di artisti che contribuirono alla ricostruzione e donarono anche loro opere al Museo Civico di Arte Contemporanea. Il vecchio centro è oggi quasi

del tutto ricoperto dal cemento dell'impressionante Cretto di Burri. In estate le "Orestidi" propongono un ricco calendario di eventi culturali.

Gibellina es...

Gibellina la Nueva, enteramente reconstruida tras el terremoto del 68, se ha transformado en un museo en *plein air*. Su paisaje está salpicado de esculturas y arquitecturas de artistas que contribuyeron a la reconstrucción y donaron también ellos sus obras al Museo Cívico de Arte Contemporánea. El viejo centro está hoy casi completamente cubierto por el cemento del impresionante Cretto de Burri. En verano las "Orestidas" proponen un rico calendario de eventos culturales.



Eventi e manifestazioni

La prestigiosa Fondazione Orestidi dal 1991 realizza manifestazioni culturali di rilevanza internazionale e organizza le Orestidi, rassegna

annuale di prosa, musica, arte che si svolge in gran parte presso i ruderi di Gibellina. Da dicembre ad aprile nell'Auditorium del Museo Civico si

tiene la rassegna *Gibellina d'inverno* con spettacoli teatrali e musicali, mentre *Cinema sotto le stelle* e *Gibellina jazz* animano le serate estive.

Eventos y manifestaciones

La prestigiosa Fundación Orestidas desde 1991 realiza y produce manifestaciones culturales de relieve internacional y organiza las Orestidas, festival anual de prosa, música, arte, que se lleva a cabo en gran parte en las ruinas de Gibellina. Desde diciembre hasta abril en el Auditorium del Museo Cívico, se celebra el festival *Gibellina en Invierno*, con espectáculos teatrales y musicales, mientras que Cine bajo las Estrellas, y *Gibellina jazz*, animan las veladas estivales.



Paesaggio

Gibellina Nuova, una città-giardino, osservata dall'alto ricorda il profilo di una farfalla, distesa vicino al nastro dell'autostrada. Dalla statale che

conduce a Santa Ninfa, il paesaggio offre verdissimi pianure, ampie vallate e rigogliosi complessi boschivi come Monte Finestrelle. Sul fianco della

montagna su cui sorgeva Gibellina Vecchia, si dispiega il Cretto di Burri, un'opera d'arte ambientale che, come un bianco sudario, ricopre i ruderi.

Paisaje

Gibellina la Nueva, una ciudad-jardín, observada desde lo alto recuerda el perfil de una mariposa tendida cerca de la cinta que forma la autopista. Desde la carretera nacional que conduce a Santa Ninfa, el paisaje ofrece lozanas llanuras, amplios valles y exuberantes conjuntos forestales como el Monte Finestrelle (Ventanillas). En la ladera de la montaña sobre la que surgió Gibellina la Vieja, se despliega el Cretto de Burri, una obra de arte ambiental que como un blanco sudario cubre las ruinas.



Monumenti

Dà il benvenuto la Stella, grande portale d'acciaio progettato da Pietro Consagra come simbolo della rinascita dopo il sisma; la chiesa Madre, di Ludovico Quaroni, allude, invece, nella sfera all'universo e nel quadrato alla perfezione umana. A Consagra si devono inoltre il Meeting,

primo edificio frontale, e il Teatro, in fase di realizzazione. Fulcro della città è piazza Municipio con l'edificio comunale di Alberto e Giuseppe Samonà e Vittorio Gregotti, e la Torre civica di Alessandro Mendini. Franco Purini e Laura Thermes hanno redatto i progetti per il Sistema delle piazze (comu-

nicaniti tra loro e delimitate da un lungo portico-recinto), per la Casa del farmacista e per la Casa Pirrello. Francesco Venezia, autore di due suggestivi Giardini segreti, con Palazzo Di Lorenzo ha creato un'intrigante casa-museo che accoglie la facciata di un palazzo di Gibellina Vecchia.

Monumentos

Da la bienvenida la Estrella, gran portal de acero proyectado por Pietro Consagra como símbolo del renacer tras el sisma; la Iglesia Madre, de Ludovico Quaroni, alude sin embargo, en la esfera, al universo, y en el cuadrado a la perfección humana. A Consagra se deben además el Meeting, primer edificio frontal, y el Teatro, en fase de realización. Eje de la ciudad es la plaza del Ayuntamiento con el edificio municipal de Alberto y Giuseppe Samonà y Vittorio Gregotti, y la Torre Cívica de Alessandro Mendini. Franco Purini y Laura Thermes han redactado los proyectos para el Sistema de las Plazas comunicantes entre ellas y delimitadas por un largo pórtico-recinto, para la Casa del Farmacéutico y para la Casa Pirrello. Francesco Venezia, autor de dos sugestivos Jardines Secretos, con Palacio De Lorenzo ha creado una intrigante Casa-Museo que acoge la fachada de un palacio de Gibellina la Vieja.



Stella, Consagra - Estrella, Consagra



Storia

Gibellina ha origini arabe come si intuisce dalla denominazione: Gebel, monte e Zghir, piccolo. Da possedimento feudale divenne un tipico paese contadino,

esteso su cinque colli. Il terremoto del 1968 ha provocato una cesura nella storia, con il centro abitato raso al suolo e circa 130 morti. La nuova Gi-

bellina viene ricostruita in pianura, a 18 Km di distanza, come grande museo in *plein air*, voluto dal sindaco della ricostruzione, Ludovico Corrao.

Historia

Gibellina tiene orígenes árabes como se intuye de la denominación: Gebel, "Monte" y Zghir, "pequeño". De posesión feudal pasó a ser un típico pueblo campesino, que se extiende sobre cinco colinas. El terremoto de 1968 ha provocado una cesura en la historia, con el centro habitado devastado y cerca de 130 muertos. La nueva Gibellina se reconstruye en un llano, a 18 Km de distancia, como gran Museo en *plein air*, por deseo del "Alcalde de la Reconstrucción" Ludovico Corrao.



Religione Ricordi Legami

Sulle orme di tradizioni legate a eventi religiosi, puntualmente si ripetono a Gibellina l'Incontro con l'angelo che si svolge la mattina di Pasqua tra le

statue dell'Addolorata e del Cristo Risorto, e la festa del SS. Crocefisso, a maggio, con processione e sfilate tra cui quella del presente, lungo e

stretto drappo di seta. Il 16 agosto si festeggia il patrono San Rocco e il 19 marzo, in onore di San Giuseppe vengono allestiti altari votivi.

Religión Recuerdos Vínculos

Tras las huellas de las tradiciones ligadas a eventos religiosos, puntualmente se repiten en Gibellina el Encuentro con el Ángel que se lleva a cabo en la mañana de Pascua, entre las estatuas de la Dolorosa y del Cristo Resucitado, y la fiesta del Santísimo Crucifijo, en mayo, con procesiones y desfiles, entre otros la de Presente, largo y estrecho paño de seda. El 16 de agosto se festeja el patrón, San Roque y el 19 de marzo, en honor de San José se preparan altares votivos.



FOR SICILIA 2000-2006. MIs. 2.02 d
PT 18 Alcinoo. Int. 12 codice
1999/IT/16.1.P.O.11/2.02/9.03.13/0057

Sponsor welcome!



Natura

Il paesaggio naturale appartiene a terreni di natura gessosa e comprende il Monte Finestrelle, un rilievo che fa parte di un altopiano piuttosto esteso.

Sugli affioramenti gessosi, sopravvivono lembi di macchia mediterranea e nei valloni è presente una rigogliosa vegetazione ripariale. La fauna vede pre-

sente l'endemico toporagno e, tra gli uccelli, il piccolo gheppio, caratteristico per la posizione a spirito santo che assume durante la caccia.

Naturaleza

El paisaje natural pertenece a terrenos de naturaleza yesosa y comprende el Monte Finestrelle, un relieve que forma parte de un altiplano más bien extenso. En los afloramientos yesosos sobreviven franjas de mancha mediterránea y en los cañones hay presente una lozana vegetación riparial. La fauna ve la presencia del endémico musgaño y, entre las aves, el pequeño cernicalo, característico por la posición de Espíritu Santo que asume durante la caza.



Musei Scienza Didattica

Il Museo Civico d'Arte Contemporanea ospita quasi duemila opere di circa seicento grandi artisti tra cui Guttuso, Pirandello, Accardi, Sanfilippo, Beuys, Rotella. Vi sono anche conservati i bozzetti di opere di Gibellina Nuova e del Cretto di Burri. Unico è il Ciclo della natura con

dieci grandi tele di Mario Schifano. Le Case di Stefano, sede della Fondazione Orestidi, ospitano il Museo delle Trame Mediterranee, una raccolta di oggetti d'arte, costumi, gioielli, tessuti, ceramiche di popoli del Mediterraneo e la sezione d'arte contemporanea con opere di

artisti che hanno frequentato i laboratori/atelier. La fondazione dispone della biblioteca Empedocle e di un Centro di Documentazione Orestidi. Di genere diverso è il Museo etno-antropologico che documenta la civiltà contadina locale e riproduce ambienti domestici.

Museos Ciencia Didáctica

El Museo Cívico de Arte Contemporáneo alberga casi dos mil obras de cerca de seiscientos grandes artistas, entre ellos Guttuso, Pirandello, Accardi, Sanfilippo, Beuys, Rotella. También están conservados los bocetos de obras de Gibellina la Nueva y del Cretto de Burri. Único es el Ciclo de la Naturaleza, con diez grandes telas de Mario Schifano. Las Casas de Stefano, sede de la Fundación Orestidas, albergan el Museo de las Tramas Mediterráneas, una colección de objetos de arte, trajes, joyas, tejidos, cerámicas de pueblos del Mediterráneo y la sección de arte contemporáneo con obras de artes de artistas que han frecuentado los talleres/atelier. La Fundación dispone de la Biblioteca Empédocles y de un Centro de Documentación Orestidas. De diverso género es el Museo etno-antropológico, que documenta la civilización campesina local y reproduce ambientes domésticos.



Museo delle trame del Mediterraneo - Museo de las tramas del Mediterráneo



Arte

Gibellina Nuova è il più grande museo all'aperto di arte contemporanea con una straordinaria collezione di opere di grandi artisti come Carla Accardi, Nino Mustica, Mimmo Rotella, Andrea Cascella, etc. La scultura frontale De Oedipus Rex, Città di Tebe, elemento scenografico dell'Edipo re rappresenta-

to ai Ruderi di Gibellina, è di Pietro Consagra, autore anche di Tris e delle porte del cimitero e dell'Orto Botanico. Per le Orestidi Arnaldo Pomodoro ha inoltre progettato numerose macchine sceniche, tra cui l'Aratro, per "La tragedia di Didone". A Fausto Melotti si devono le sculture a

grande scala Contrappunto e Sequenze; di Paolo Schiavocampo è il gruppo scultoreo Una piazza per Gibellina, e ad Andrea Cascella si deve la Fontana. Turi Simeti con una lastra di travertino Impronta provoca una pausa nello spazio, mentre Salvatore Messina con Tensioni lo rende dinamico.

Arte

Gibellina la Nueva es el mayor museo al aire libre de arte contemporáneo con una extraordinaria colección de obras de grandes artistas como Carla Accardi, Nino Mística, Mimmo Rotella o Andrea Cascella. La escultura frontal De Oedipus Rex, Ciudad de Tebas, elemento escenográfico del Edipo Rey representado, en las Ruinas de Gibellina, es de Pietro Consagra, autor también de Tris y de las puertas del Cementerio y del Jardín Botánico. Para las Orestidas Arnaldo Pomodoro ha proyectado además numerosas máquinas escénicas, entre ellas el Arado, para "La Tragedia de Dido". A Fausto Melotti se deben las esculturas a gran escala Contrapunto y Secuencias; de Paolo Schiavocampo es el grupo escultórico Una Plaza para Gibellina, y a Andrea Cascella la Fuente de travertino. Turi Simeti con una losa de travertino Huella provoca una pausa en el espacio, mientras que Salvatore Messina, con Tensiones lo hace dinámica.



Porta dell'Orto Botanico, Consagra - Puerta del Jardín Botánico, Consagra



Enogastronomia

Alla rinomata produzione di vini di qualità si associa quella di olive, frutta, agrumi e cereali, oltre che di formaggi e salumi, lavorati con meto-

di tradizionali. Tipici sono i carciofi alla menta e la 'nfigghiulata, pasta di pane ripiena di cavolfiore, patate, cipolle e pomodoro. A San Martino sono d'ob-

bligo le mufulette, morbidi panini, e a San Giuseppe la pignolata, ricoperta di miele; tutto l'anno si possono gustare cassatelle di ricotta.

Enogastronomía

Alla famosa producción de vinos de calidad se asocia la de las aceitunas, fruta, cítricos y cereales, además de quesos y embutidos elaborados con métodos tradicionales. Típicas son la alcachofas a la menta y la 'nfigghiulata, pasta de pan rellena de coliflor, patatas, cebollas y tomate. En San Martín son obligados los mufulettes, tiernos panes y en San José, la piñolata, cubierta de miel; durante todo el año se pueden degustar las cassatelles de requesón.



Archeologia

Nel Comune ricade l'area archeologica del Monte Finestrelle, in dialetto finestreddi, così denominato per la somiglianza delle tombe rupestri (tarda età

del bronzo - primi secoli del I millennio a.C.) a piccole finestre scavate nella roccia e disposte in file orizzontali. Sulla sommità del monte è stato rinven-

uto un grande cratere a decorazione geometrica, mentre nella parte ovest sono emersi resti di un piccolo insediamento preistorico.

Arqueología

El Ayuntamiento es Área Arqueológica del Monte Finestrelle, en dialecto finestreddi, así llamado por la semejanza de sus tumbas rupestres (tardía Edad del Bronce - primeros siglos del I milenio a.C.) a pequeñas ventanas excavadas en la roca y dispuestas en hileras horizontales. En la cumbre del Monte se ha hallado una gran cratera (ánfora) con decoración geométrica, mientras que en la parte oeste han salido a la luz restos de un pequeño asentamiento prehistórico.



Gibellina



Benvenuto Bienvenido





Gibellina



1 Municipio - Ayuntamiento

Gino Severini, Mosaico
Arnaldo Pomodoro, Macchine sceniche - *Máquinas escénicas*
Carla Accardi, Pannelli in ceramica - *Paneles de cerámica*
Nino Mustica, Fontana
Slimane Khaled, Pannello in ceramica - *Paneles de cerámica*



2 Pietro Consagra, Da Oedipus Rex "Città di Tebe" - *De Oedipus Rex "Ciudad de Tebas"*



3 Alessandro Mendini, Torre Civica



4 Piazza Joseph Beuys - *Piazza Joseph Beuys*
Marco Nereo Rotelli, Lo spazio della parola - *El espacio de la palabra*
Bruno Ceccobelli, Mosaici - *Mosaicos*



5 Ludovico Quaroni, Chiesa Madre - *Iglesia Madre*



6 Pietro Consagra, Meeting



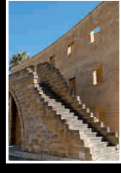
7 Pietro Consagra, Teatro



8 Francesco Venezia, Palazzo di Lorenzo - *Palacio de Lorenzo*



9 Paolo Schiavocampo, Una piazza per Gibellina - *Una plaza para Gibellina*



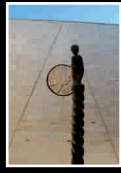
10 Franco Purini e Laura Thermes, Sistema delle Piazze - *Sistema de Plazas*



11 Franco Purini, Casa del Farmacista - *Casa del Farmacéutico*
Turi Simeti, Scultura - *Escultura*



12 Franco Purini, Casa Pirrello



13 Francesco Venezia, Giardino segreto 2 - *Jardin secreto 2*
Daniel Spoerri, Renaissance Mimmo Rotella, Città del sole 1 - *Ciudad del sol 1*



14 Arnaldo Pomodoro, Aratro - *Arado*



15 Berlanda, Museo d'Arte Contemporanea Museo Civico - *Museo de Arte Contemporáneo Museo Civico*
Nino Mustica, Senza titolo - *Sin título*



16 Cimitero nuovo - *Cementerio nuevo*
Pietro Consagra, Porte del cimitero - *Puertas del cementerio*
Mirko, Sarcofago - *Sarcófago*



17 Andrea Cascella, Fontana - *Fuente*



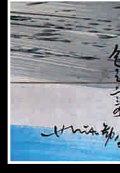
18 Pietro Consagra, Portale dell'Orto Botanico - *Portal del Jardín Botánico*



19 M. Aprile, R. Collovà, T. La Rocca, Baglio Di Stefano



20 Mimmo Paladino, Montagna di sale - *Montaña de sal*



21 Hsiao Chin, Pannello in ceramica - *Panelo de cerámica*
Onhari, Scultura - *Escultura*



22 Igino Legnaghi, Ritmi sismici - *Ritmos sísmicos*



23 Centro sportivo - *Centro deportivo*
Igino Legnaghi, Tavolo dell'Alleanza - *Mesa de la Alianza*
Carlo Ciussi, Frequenza di onde - *Frecuencia de ondas*



24 Francesco Venezia, Giardino segreto 1 - *Jardin secreto 1*



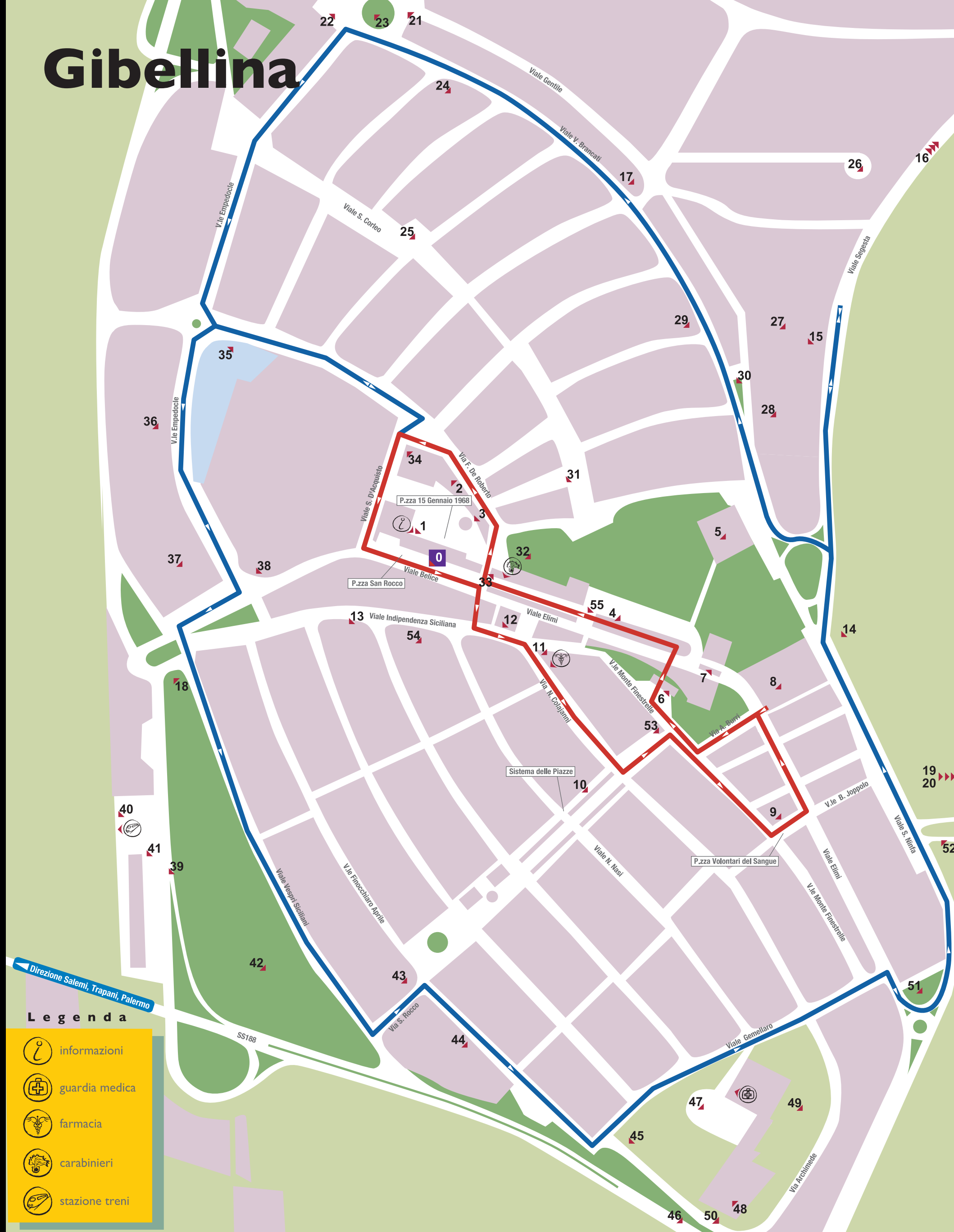
25 Giuseppe Uncini, Sacrario ai Caduti - *Sacrario a los Caídos*



26 Nunzio, Scenografia - *Escenografía*

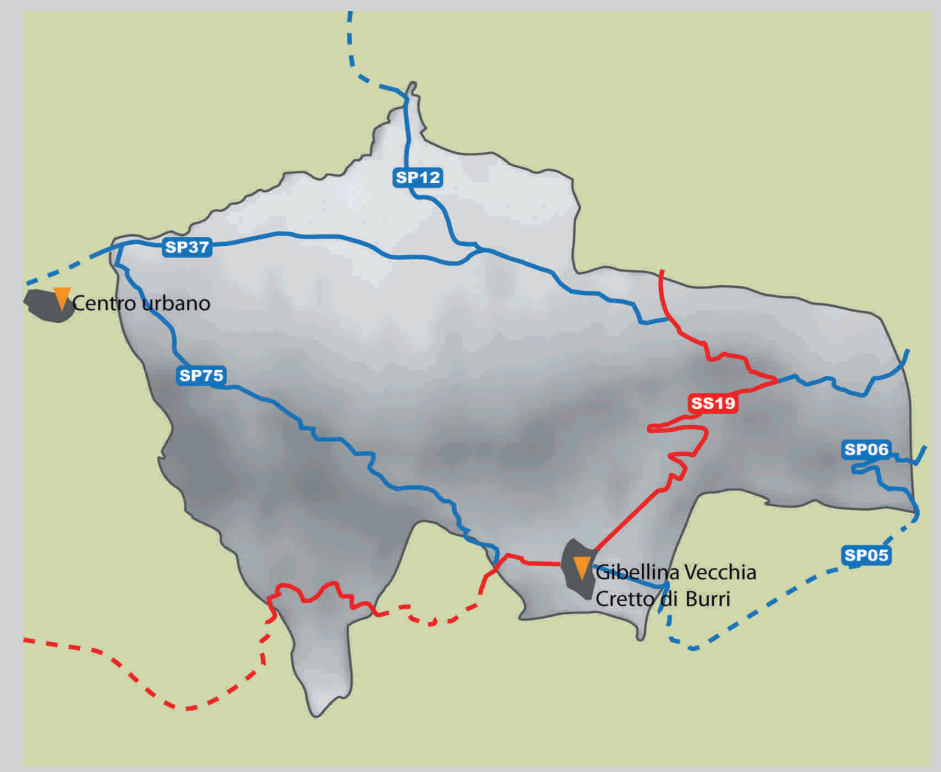


27 Giovanni Albanese, Ascoltare - *Escuchar*



Legenda

- informazioni
- guardia medica
- farmacia
- carabinieri
- stazione treni



Circuito di visita (n° tappa)/Circuito de visita (n° etapa):

Via Belice (0), P.zza XV Gennaio 1968 (1-2-3), Via Federico De Roberto, Viale Empedocle, Viale Belice, Viale dei Vespri Siciliani (18), Via San Rocco, Viale Finocchiaro Aprile, Via Gemellaro, Viale Santa Ninfa (14), Viale Segesta (15-16), Via V. Brancati (17-21), Viale Empedocle, Via Federico De Roberto, Viale Salvo D'Acquisto, Viale Belice, Viale Indipendenza Siciliana (12), Via Colajanni (10-11), Viale Monte Finestrelle, Piazza Volontari del Sangue (9), Viale Elimi (8), Via A. Burri, Viale Monte Finestrelle (6), Viale Elimi (7-5-4), Via Belice (0)

Tempi di percorrenza/Tiempo de recorrido Km	A	B
	30 min 2 km	30 min in auto 4 km

Servizi/Servicios	Indirizzo/Dirección	Telefono/Teléfono
Polizia Municipale/Policia municipal	Piazza XV Gennaio	0924.985142
Carabinieri	Viale Belice	0924.67427
Guardia medica/Urgencias	Via Gemellaro, 1	0924.67760



28 Darya von Berner, Marcha des elefantes - opera inaccessibile - *Marcha des elefantes No abierto*



29 Nino Franchina, Labirinto - *Laberinto*



30 Costas Varotsos, L'infinito della memoria - *El Infinito de la Memoria*



31 Isgro, La freccia indica l'ombra di una freccia - *La flecha indica la sombra de una flecha*



32 Fausto Melotti, Scultura - *Escultura*



33 Uncini, Monumento al Carabiniere



34 Carlo La Monica, Monumento a Salvo D'Acquisto



35 Lago
Fausto Melotti, Contrappunto



36 Centro esposizione zona parco - *Centro exposición zona parque*



37 Mimmo Di Cesare, Tempio del Sole - *Templo del Sol*



38 Mauro Staccioli, Scultura - *Escultura*



39 Ettore Colla, Meridiana/Ellittica - *Meridiana/Elliptica*



40 Stazione ferroviaria - *Estación ferroviaria*



41 Agapito Miniucchi, "Cestnei" 1987



42 Museo etnoantropologico - *Museo etnoantropológico*
Burzotta, Orto Botanico - *Jardin Botánico*
Medhat Shafik, Qanat - *Le rotte del cielo - Las rutas del cielo*



43 Nanda Vigo, Tracce antropomorfe - *Trazos antropomorfos*



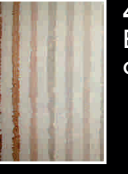
44 Centro sociale - *Centro social*
Pietro Consagra, Tris
Nanda Vigo, Chiesa - *Iglesia*



45 Ignazio Moncada, Pannello in ceramica - *Panel de cerámica*



46 Pietro Consagra, Stella - *Estrella*



47 Elio Marchegiani, Affresco - opera inaccessibile - *No abierto*



48 Giampaolo Di Cocco, Animalia Grandi Naufraghi XII - *Animalia Grandes Naufragos XII*



49 Salvatore Cuschera, Scultura sdraiata - *Escultura tumbada*



50 Bigert & Bergstrom, Pausa sismica - *Pausa sísmica*



51 Carmelo Cappello, Ritmi spaziali - *Ritmos espaciales*



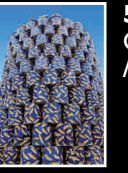
52 Giuseppe Spagnulo, Scultura - *Escultura*



53 Nanda Vigo, Tracce antropomorfe - *Trazos antropomorfos*



54 Paolo Schiavocampo, Doppia spirale - *Doble espiral*



55 Cosimo Barna, Mediterraneo - *Mediterráneo*



Alberto Burri, Cretto